Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjął (je) z ich rąk, nakreślił\* go rylcem i zrobił go (w kształcie) odlewu\*\* cielca.\*\*\* I powiedzieli:\*\*\*\* To twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś zebrał je, przygotował formę i zrobił odlew cielca. Wtedy zawołali: Oto twoi bogowie, Izraelu! Oni cię wyprowadzili z ziemi egipskiej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy on przyjął je z ich rąk, ukształtował je rylcem i uczynił z nich odlanego cielca. I powiedzieli: Oto są twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które gdy odebrał z ręku ich, wykształtował je rylcem i uczynił z nich cielca odlewanego. I rzekli: Ci są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które on wziąwszy, uformował robotą odlewaną i uczynił z nich cielca odlanego. I rzekli: Ci są Bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wziąwszy je z ich rąk, nakazał je przetopić i uczynić z tego posąg cielca odlany z metalu. I powiedzieli: Izraelu, oto bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjął je z ich rąk, i ulał z tego w formie z gliny posąg cielca. Wtedy oni rzekli: To są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął je z ich rąk, wyrzeźbił posąg rylcem i sporządził odlew cielca. Wtedy oświadczyli: Izraelu, oto są twoi bogowie, którzy wyprowadzili cię z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odebrał je z ich rąk, wyrzeźbił posąg cielca, a następnie odlał go w złocie. Oni zaś rzekli: „Oto twój bóg, Izraelu, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On przyjął to od nich, ukształtował dłutem i ulał z tego cielca. Wtedy oni rzekli:- Izraelu! Oto twój Bóg, który cię wywiódł z ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął od nich [złoto], uformował to narzędziem złotniczym i zrobił z tego odlew cielca. I powiedzieli: To są twoi bogowie, Jisraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийняв з їхніх рук і опрацював їх знарядями, і зробив з них вилите теля і сказав: Це твої боги, Ізраїлю, які вивели тебе з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wziął z ich ręki, uformował i zrobił z tego litego cielca. Zatem powiedzieli: Oto twoi bogowie, Israelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas wziął z ich rąk złoto i je ukształtowały rylcem, i uczynił z niego lany posąg cielca. A oni poczęli mówić: ”Oto twój Bóg, Izraelu, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej”. |

1. 1) nakreślił, וַּיָצַר (wajjatser), lub: (1) ukształtował, zob. <x>10 2:7</x>, <x>110 7:15</x>, od hbr. צּור ; (2) wycisnął, od hbr. צרר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odlewu, מַּסֵכָה (massecha h), od נסך , hom. I, pod. G, gr. χωνευτός; lub: powłoki, od נסך hom. II. Warto zauważyć, że temperatura topnienia złota wynosi 1063 o C. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) cielca, עֵגֶל (‘egel): wyrażenie to może odnosić się do zwierzęcia trzyletniego; mogło chodzić o pozłacany odlew na drewnie lub glinie, <x>20 32:4</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I powiedział G, καὶ εἶπεν. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>110 12:28</x>; <x>510 7:41</x> [↑](#footnote-ref-6)